

No. 49895

**Germany
and
Azerbaijan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning the establishment of a German-Azerbaijani Chamber of Commerce in Baku. Baku, 14 March 2012

Entry into force: *14 March 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Azerbaijani and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

**Allemagne
et
Azerbaïdjan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant la création d'une chambre de commerce germano-azerbaïdjanaise à Bakou. Bakou, 14 mars 2012

Entrée en vigueur : *14 mars 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
20 juillet 2012*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Baku

I

İş nömrəsi (cavab verərkən göstərməyiniz xahiş olunur): Wi-I-410.20/2
VN-Nr. 97/2012

Nota

Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyi Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə ölkələrimiz arasında xoş münasibətlərin ahənginə uyğun olaraq iqtisadi əlaqələri, xüsusilə hər iki ölkə arasında ticarət və sənaye sahələrində əməkdaşlığı, ələlxüsus kiçik və orta müəssisələri təşviq etmək məqsədi ilə aşağıdakı mətnə malik olan Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında Bakıda Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatasının təsis edilməsi haqqında Razılaşmanın bağlanılmasını təklif etməkdən şərəf duyur:

1. İki ölkə arasında iqtisadi əməkdaşlığı yuxarıda qeyd olunduğu kimi təşviq etmək məqsədi ilə Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti Bakıda ikitərəfli Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatasının (bundan sonra: Xarici Ticarət Palatası) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq təsis olunması barədə razılığa gəlirlər. Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatası Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə əsasən müstəqil hüquqi şəxsdir. Onun rəsmi adı "Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatası" olacaqdır.
2. Alman Sənaye və Ticarət Palatalar Birliyi (DIHK) tərəfindən tanınan Xarici Ticarət Palatasının məqsədi Azərbaycan Respublikası və Almaniya Federativ Respublikasının müəssisə, təşkilat və işgüzar dairələri arasında ticarət və iqtisadi əlaqələrin təşviq edilməsidir. O, iki ölkənin iqtisadi maraqları naminə fəaliyyət göstərir və hər iki istiqamətdə iqtisadi əlaqələri təşviq edir. Xarici Ticarət Palatası gəlir əldə edilməsi məqsədini daşımır. O, göstərdiyi xidmətlər müqabilində yaranmış xərclərin ödənilməsi məqsədi ilə ödəniş tələb edə bilər.

Azərbaycan Respublikasının
Xarici İşlər Nazirliyinə
Baku

3. Xarici Ticarət Palatası Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyində qeydiyyatda alınacaqdır. Xarici Ticarət Palatası Bakı şəhərində yerləşir. O, Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikası ərazisində öz nümayəndəliklərini açma və onları maliyyələşdirə bilər.
4. Xarici Ticarət Palatası üzvlük haqları, Federal İqtisadiyyat və Texnologiya Nazirliyinin maliyyə dəstəyi, ianə və Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq digər gəlir vasitələri ilə maliyyələşəcəkdir. Xarici Ticarət Palatasının xərclərinin ödənilməsi üçün Almaniya Federativ Respublikası tərəfindən bilvasitə və ya bilavasitə ayrılan maliyyə vəsaiti Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq birbaşa vergilərdən azaddır. Xarici Ticarət Palatasına Azərbaycan Respublikasında, eləcə də Almaniya Federativ Respublikasında bank hesabları açmaq və onlardan istifadə etmək üçün icazə verilir. Xarici Ticarət Palatasının maliyyələşdirilməsinə xidmət edən DIHK vasitəsilə ayrılmış federal maliyyə vəsaitləri istənilən zaman rəsmi məzənnə kursuna uyğun olaraq Xarici Ticarət Palatasının Azərbaycan Respublikasında malik olduğu bank hesablarına azad və məhdudiyyətsiz köçürülə bilər.
5. DIHK-in razılığı və ya tapşırığı ilə 2-ci bənddə qeyd olunan məqsədlər üçün Xarici Ticarət Palatasında çalışan şəxslər, habelə onların ailə üzvləri (həyat yoldaşı və onların yetkinlik yaşına çatmayan subay uşaqları) Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı diplomatik nümayəndəlik və konsulluğunun əməkdaşları hesab olunmur. Onlar belə nümayəndəliklərin əməkdaşlarına şamil edilən imtiyaz və immunitetlərə malik deyildirlər.
6. Azərbaycan Respublikasının səlahiyyətli orqanları 5-ci bənddə qeyd olunan şəxslərə qüvvədə olan qanunlar və digər qaydalar çərçivəsində yaşamaq haqqında icazə verir. Yaşamaq haqqında icazə etibarlılığı ərzində çoxdəfəli giriş və gediş hüququnu verir. Yaşamaq haqqında icazə dövlətdaxili hüquqa uyğun olaraq ən çoxu beş il müddətinə verilir və ondan sonra uzadıla bilər. Yaşamaq haqqında icazə Azərbaycan Respublikasına daxil olmamışdan əvvəl viza formasında Azərbaycan Respublikasının diplomatik nümayəndəlik və ya konsulluğunda əldə olunacaqdır. Etibarlılıq müddətinin uzadılması üçün Azərbaycan Respublikasında ərizə ilə müraciət edilə bilər.
7. 5-ci bənddə göstərilən şəxslərdən Xarici Ticarət Palatasında çalışmaları üçün əmək fəaliyyəti haqqında icazə alınması tələb olunmur.
8. Xarici Ticarət Palatasında çalışan əməkdaşların sayı Xarici Ticarət Palatasının məqsədinin həyata keçirilməsi üçün zəruri işçi sayına mütənəsib olmalıdır.
9. Xarici Ticarət Palatasının əməkdaşlarının maaş, əmək haqqı və oxşar gəlirlərinin vergiyə cəlb olunması Azərbaycan Respublikası və Almaniya Federativ Respublikası arasında gəlirlərə və əmlaka görə vergilərə münasibətdə ikiqat vergitutmanın aradan qaldırılması haqqında Sazişə və qüvvədə olan müvafiq milli qanun və sair qaydalara uyğun olaraq həyata keçirilir.
10. Azərbaycan Respublikası Hökuməti, DIHK-in tapşırığı ilə 2-ci bənddə göstərilən məqsədlər üçün Xarici Ticarət Palatasında çalışan şəxslərin və onların ailə üzvlərinin (həyat yoldaşı və onların yetkinlik yaşına çatmayan subay uşaqların) köçdükdən sonra 12 ay ərzində Azərbaycan ərazisinə gətirdiyi köç yükünü qüvvədə olan qanunvericiliyə

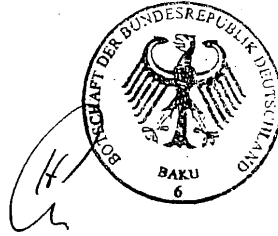
uyğun olaraq ölkəyə gətirilmə və yenidən çıxarılma zamanı gömrük rüsumundan və digər ödənişlərdən azad edir.

11. Bu Razılaşma qeyri müəyyən müddətə bağlanılır; o, istənilən zaman bir il əvvəlcədən diplomatik kanallar vasitəsi ilə yazılı bildiriş verilməsi yolu ilə ləğv edilə bilər.
12. Bu Razılaşma Azərbaycan Respublikası və Almaniya Federativ Respublikası arasında qüvvədə olan ikitərəfli sazişlərə təsir etmir.
13. Bu Razılaşma Azərbaycan və alman dillərində bağlanılır, hər iki mətn bərabər autentikdir.

Azərbaycan Respublikası Hökuməti Almaniya Federativ Respublikası Hökumətinin 1-13-cü bəndlərdə göstərilən təklifləri ilə razı olduğunu bildirdiyi təqdirdə, bu nota və Azərbaycan Respublikası Hökumətinin razılığını ifadə edən Azərbaycan Respublikası Xarici İşlər Nazirliyinin cavab notası Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti arasında Razılaşmanı təşkil edir, bu Razılaşma cavab notasının tarixindən qüvvəyə minir.

Almaniya Federativ Respublikasının Səfirliyi fürsətdən istifadə edərək Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə bir daha öz dərin ehtiramını bildirir.

Bakı, 14 mart 2012-ci il



II

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİ**

**REPUBLIC OF AZERBAIJAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

№ 5/11-569/01/12.

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinə öz ehtiramını ifadə edir və ölkələrimiz arasında xoş münasibətlərin ahənginə uyğun olaraq iqtisadi əlaqələri, xüsusilə hər iki ölkə arasında ticarət və sənaye sahələrində əməkdaşlığı, ələlxüsus kiçik və orta müəssisələri təşviq etmək məqsədi ilə aşağıdakı mətnə malik olan “Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti arasında Bakıda Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatasının təsis edilməsi haqqında Razılaşma”nın əks olunduğu Səfirliyin 97/2012 (iş nömrəsi: Wi-1-410.20/2) nömrəli, 14 mart 2012-ci il tarixli notasını aldığı təsdiq etməkdən şərəf duyur:

[See note I - voir note I]

Nazirlik Almaniya Federativ Respublikası Hökumətinin təklif etdiyi Razılaşmanın 1-13-cü bəndlərinin Azərbaycan Respublikası Hökuməti tərəfindən məqbul hesab edildiyini və Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinin 97/2012 nömrəli, 14 mart 2012-ci il tarixli notasının və bu cavab notasının Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti arasında Razılaşmanı təşkil etdiyini bildirir. Bu Razılaşma hazırkı cavab notasının tarixindən qüvvəyə minir.

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinə öz ehtiramını bir daha izhar edir.

Bakı, 14 mart 2012



**ALMANİYA FEDERATİV RESPUBLİKASININ
SƏFİRLİYİ
BAKİ**